Les auteurs / The authors

Malek Al-ZAUM

Malek Al-Zaum est enseignant-chercheur et responsable du pôle arabe à l'ISIT.Il est aussi chargé de cours à l'INALCO et la Sorbonne-Nouvelle. Il enseigne la traduction FRA-ARA à l'ISIT. Il est membre de l'équipe de recherche ISIT-Research et du PLIDAM-INALCO. Ses recherches portent sur le traitement des *realia* dans la traduction, la littérature et le discours des médias.

Henri AWAISS

Directeur de l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) et de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) depuis 1996 jusqu'à 2012, M. le Professeur Henri AWAISS s'est investi à l'Université Saint-Joseph (USJ) dès 1975 dans quatre domaines à savoir : l'enseignement où il assure dans les 3 cycles LMD des cours et des séminaires sur l'opération traduisante à l'écrit et à l'oral notamment dans les domaines littéraire et médiatique et la direction de masters et de thèses. Quant à la recherche, il s'intéresse à deux secteurs l'enseignement de l'arabe aux non arabophones et la traductologie. Il essaye de rendre compte de ses recherches dans des manifestations spécialisées aux triples niveaux local, régional et européen. Sa troisième activité tourne autour de la formation à travers des stages d'initiation ou des séminaires. Enfin il co-dirige la Collection Sources-Cibles qui a comme vocation la publication d'ouvrages de réflexion en traduction. Par ailleurs, il fut le rédacteur en chef des Annales de l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) intitulées « Al-Kimiya ». Il est le fondateur de la revue de la FdL « Portalingua ». En 2012 il fut élu membre du bureau administratif de la CIUTI.

Sobhi BOUSTANI

Sobhi Boustani est Professeur émérite, ancien directeur du Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM) à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales – Paris et ancien président du Groupe EURAMAL (European Association for Modern Arabic Literature). Il était membre élu au Conseil Scientifique de l'INALCO et au Conseil National des Universités (CNU). Titulaire de deux doctorats en littérature arabe moderne, il a publié plusieurs ouvrages et articles sur la poésie et le roman arabes.

Rosa CETRO

Rosa Cetro est chercheuse en linguistique française et traduction à l'Université de Pise (Département de Philologie, Littérature et Linguistique). Ses domaines de recherche sont la terminologie, la phraséologie et la didactique du FLE. Elle est membre de l'équipe PLIDAM de l'Institut National de Langues et Civilisations Orientales (INALCO) et de l'unité de recherche LBC (Lessico dei Beni Culturali) de l'Université de Florence.

Delphine DUMAN

Delphine DUMAN est doctorante en 4e année à l'INALCO, représentante des doctorants au Conseil scientifique et à la commission de la recherche au sein de l'Inalco, et rattachée aux équipes PLIDAM et CERMOM. Elle prépare sa thèse en littérature. Son sujet de recherche s'articule autour de la mutation identitaire d'émigrants économiques turcs dans la littérature moderne. Elle a publié un article traitant cette même question et a, par ailleurs, organisé deux journées d'études dont la première s'intitule « Les arts et les cultures dans une perspective actionnelle » et la seconde « Les tabous en didactique des langues : aspects linguistiques, littéraires et culturels ».

Christine DURIEUX

Professeur émérite des universités, Christine Durieux a enseigné la traduction spécialisée et la traductologie à l'ÉSIT, puis à l'Université de Caen a travaillé sur les dimensions cognitives de la communication interlinguistique, a piloté la traduction au jury d'Agrégation d'anglais, a formé des formateurs et enseigne maintenant la méthodologie de la recherche à l'ISIT.

Auteur de *Fondement didactique de la traduction technique* (1988, réédité en 2010), traduit en plusieurs langues et notamment en arabe (2007), et de *Apprendre à traduire* (1995, 2e édition 2018) ainsi que d'une centaine d'articles.

Fatima -Zohra EL AÏHAR HEDIBI

Fatima-Zohra El Aïhar-Hedibi est docteure à l'INALCO, membre de LACNAD. Sa thèse intitulée « Écritures et oralités dans l'œuvre romanesque de Waciny Laredj » sous la direction de Mourad Yelles. Elle est chargé de cours à l'INALCO, et depuis quelques années, elle est bénévole au CADA en tant que traductrice interprète auprès des demandeurs d'asile. Son domaine de recherche s'articule autour de la littérature comparée, l'oralité et l'écriture.

Abdelaziz EL-ALOUI

Maître de conférences à l'université Paris VIII et chercheur au CERMOM-INALCO, il travaille sur les thématiques et les genres de la littérature arabe classique, et notamment dans ses formes marginalisées (littérature soufie, littérature de minorités religieuses et d'oppositions politiques, etc.). Ayant réalisé un doctorat sur la dimension mystique dans l'œuvre de Gamal Ghitany, il étudie également les problématiques de modernisation dans la littérature arabe moderne et contemporaine (orientation passéiste du roman, écriture féminine).

Published in : Malek Al-Zaum, Frosa Bouchereau-Pejoska, Heba Lecocq (dir.), *À propos des* realia. *Littérature, traduction et didactique des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003508, doi : 10.17184/eac.9782813003508

Anne GODARD

Maîtresse de conférences en langue et littérature françaises à l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, elle enseigne dans le département de Didactique du français langue étrangère. Elle est membre de l'EA2288 – DILTEC (Didactique des langues, des textes et des Cultures). Ses recherches portent sur la didactique de la littérature, de la lecture et de l'écriture créative en français langue étrangère et sur le plurilinguisme littéraire dans l'histoire de la littérature d'expression française.

Mathias HOORELBEKE

Mathias Hoorelbeke est maître de conférences au département d'études arabes à l'INALCO et membre du Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM). Ses travaux portent principalement sur les poètes et la poésie du début de l'époque abbasside (750-580 ap. J.-C.).

Jean-René LADMIRAL

Philosophe, linguiste et germaniste, Jean-René LADMIRAL a enseigné à l'Université Paris-X – Nanterre, à l'Université de Genève, à l'Université de Saint Joseph de Beyrouth, à l'ISIT et en d'autres lieux. À Nanterre, il a enseigné la philosophie : essentiellement la philosophie allemande, l'épistémologie des sciences humaines et la philosophie politique. Parallèlement, il a enseigné aussi la traduction et la traductologie à l'ISIT (Paris).

• En philosophie, il a publié plusieurs études et traductions sur Kant, Heidegger et des penseurs de l'École de Franckfort comme J. Habermas et Adorno. Il a aussi travaillé sur la critique.

• Mais l'essentiel de ses travaux porte(nt) sur la traduction ; il a publié de nombreux articles et plusieurs livres : *Traduire* : *théorèmes pour la traduction* (2010, 5e édition) ; *Della traduzione : dall'estetica all'epistemologia* (2009, plusieurs fois réédité) ; Sourcier ou cibliste (rééd. 2015).

Shiwei LI

Maître de conférences du département d'études asiatiques d'Aix-Marseille Université, section chinois. Membre de l'unité mixte de recherche IrAsia (Institut de recherches asiatiques, UMR 7306) et de l'équipe LEO2T (Littératures d'Extrême-Orient, Textes et Traduction). Elle codirige la rédaction d'un ouvrage sur l'histoire et la réception de la littérature chinoise ancienne en France, à paraître en 2020.

Ludovica MAGGI

Diplômée en lettres classiques et docteur en traductologie, Ludovica Maggi est directrice académique du master en Communication Interculturelle et Traduction à l'ISIT et enseigne dans cette même école la traduction, les théories de la traduction et de la communication et l'histoire de la traduction. Ses recherches portent d'une part sur la dimension communicationnelle de la traduction, d'autre part sur la réception du passé dans les discours traductifs. Dans ce deuxième cadre, elle s'intéresse, entre autres, à la traduction des classiques du théâtre.

Published in : Malek Al-Zaum, Frosa Bouchereau-Pejoska, Heba Lecocq (dir.), *À propos des* realia. *Littérature, traduction et didactique des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003508, doi : 10.17184/eac.9782813003508

Héba MEDHAT-LECOCQ

Professeur des Universités à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco), Sorbonne Paris Cité, Héba Lecocq est directrice-adjointe de l'équipe de recherche PLIDAM (EA 5414) et co-responsable du séminaire doctoral « Regards sur la recherche (outils, concepts, démarches) », organisé par la même équipe.

Terminologue expert au comité ISO TC/37 au sein de l'Association Française de Terminologie (AFNOR), et traductrice assermentée – expert près la cour d'appel de Paris, elle mène ses recherches dans les domaines de la terminologie et la traductologie dans l'objectif d'élaborer un cadre méthodologique interdisciplinaire. Ses réflexions portent également sur la langue et le discours spécialisés.

Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU

Frosa Pejoska, Professeur des Universités, habilitée en langue, littérature et civilisation macédoniennes, est responsable de la section des Études macédoniennes, du Master « Oralité et anthropologie », de l'axe « Littérature et culture en didactique des langues » du PLIDAM et Directrice de l'École Doctorale de l'INALCO. Elle est traductrice, principalement de théâtre et poésie. Ses travaux de recherche portent sur la métamorphose de l'imaginaire sous l'influence du phénomène culturel de l'émigration, sur le *roman de l'étrangéisation* - concept qu'elle forge en 1995, et les formes *étrangéisées* en littérature et sur les phénomènes anthropologiques qui transforment l'humain en étranger (*petchalbar*, *janissaire*, *mamelouk*). Elle est cofondatrice et responsable d'un Campus européen : *Langues et traductions, francophonie et itinéraires slaves*. Elle est rédactrice en chef et membre du comité scientifique de la revue.org DOAJ *Les Cahiers Balkaniques*.

Freddie PLASSARD

Freddie Plassard est Maître de conférences habilitée à diriger des recherches à l'ESIT, Université Sorbonne Nouvelle. Elle enseigne la traduction générale et la traduction technique au niveau Master et la traductologie en section recherche. Ses recherches portent sur les relations entre théorie et pratique, sur les pratiques collaboratives de la traduction induites par les nouvelles technologies et sur la fiction à substrat professionnel mettant en scène des traducteurs. A ce jour, elle a publié une trentaine d'articles et l'ouvrage _Lire pour traduire _aux Presses Sorbonne Nouvelle. Conjointement avec Fayza El Qasem, elle a récemment codirigé la publication de deux volumes de la revue *Forum* et un numéro de la revue *TTR* consacrés aux rapports entre écriture et traduction.

Laurent QUISEFIT

Docteur, chercheur associé, UMR 8173 Chine, Corée, Japon (INALCO, EHESS, Université de Paris). Spécialiste de coréen, il a enseigné aux Université Lyon III et Paris Denis-Diderot, ainsi qu'à l'INALCO. Ses recherches portent principalement sur l'histoire et la géopolitique, mais la mobilisation des sources coréennes l'a conduit à s'intéresser aux questions de traduction et de lexicographie.

Thomas SZENDE

Published in : Malek Al-Zaum, Frosa Bouchereau-Pejoska, Heba Lecocq (dir.), *À propos des* realia. *Littérature, traduction et didactique des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003508, doi : 10.17184/eac.9782813003508

Thomas Szende est professeur des universités à l'INALCO et responsable de la section d'études hongroises. Il est aussi directeur de l'équipe de recherche PLIDAM, EA 4514. Ses domaines de recherche recouvrent la lexicologie, la lexicographie, la didactique des langues et des cultures et la linguistique hongroise.

YI ZHANG

Docteure en traductologie à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco), elle est actuellement enseignante-chercheuse à la Faculté d'Études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing. Ses principaux axes de recherches comprennent les théories de l'explicitation en traduction littéraire, les études du traducteur Fu Lei et l'histoire de la traduction en Chine aux XIX^{e}-XX^{e} siècles.

Published in : Malek Al-Zaum, Frosa Bouchereau-Pejoska, Heba Lecocq (dir.), *À propos des* realia. *Littérature, traduction et didactique des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003508, doi : 10.17184/eac.9782813003508